

弘前大学医学部と中国医科大学との学術交流に関する協定書

弘前大学医学部と中国医科大学は、教育及び学術研究における協力関係を築き、両機関の間の交流を推進することに合意する。この交流は、以下の項目について実施する。

1. 交流の範囲

本交流の範囲は、両機関の協力関係を促進するのに望ましいと相互が合意した活動あるいは事業を含む。

それぞれの機関が行う活動には、教育及び学術研究等における交流が含まれる。

2. 方法

資金とそれぞれの機関の承認を前提として、以下のような交流を行うこととする。

- (1) 学術共同研究。
- (2) 学生の教育に関すること。
- (3) シンポジウム・セミナーなど諸活動の実施。
- (4) 学術及び学際的事業に関すること。
- (5) 学生の交流・研修等に関すること。
- (6) 学術的資源及び資料の交換。
- (7) 印刷物の共同作成に関すること。

この協定に基づく交流に伴う計画の具体的設定やその実施における諸問題については、個々の事情に応じて両機関の間で協議し、文書で合意したものについて実施することとする。

3. 実施上の原則

本協定の実施に当たっては、両機関の規則に従うものとする。両機関は、それぞれの推薦する教育・研究者あるいは学生が資格ありと認めた上で受け入れるものとする。本交流に参加する者は、それぞれの機関の規則に従うことを前提に公平に扱われるものとする。これらの原則に反することが生じた場合は、交流の終結も考慮され得る。

4. 有効期間

この協定書は、署名の日から5年間有効とし、資金の許す範囲で行うものとする。両機関相互の合意による協定内容の変更には、両機関の長の文書を必要とする。最初の締結から5年後に、本協定は更新あるいは終結できるものとする。両機関とも6か月前までに公文書で通告することにより協定を終結する権利を有する。

弘前大学医学部長 兼子 直



日付 2005年10月25日

中国医科大学校長 趙 群



日付 2005年10月25日

中国医科大学与弘前大学医学部间学术交流协议书

经弘前大学医学部与中国医科大学友好协商,就双方在教育及学术研究领域建立合作关系、加强友好交流事宜,达成此协议。本交流活动将围绕以下内容进行。

1. 交流的范围

本交流范围是以促进两校之间的合作关系为目的,包括两校间协议的各项内容及项目。其中主要包括两校的教育及学术研究等交流活动。

2. 方法

在资金的允许范围内及两校协定认可的基础上,进行以下交流活动。

- (1) 学术共同研究
- (2) 学生的教育
- (3) 举办学术研讨会及讲演会等诸项活动
- (4) 学术及各领域的科研项目
- (5) 学生间的交流及研修等活动
- (6) 学术资源及资料的互换
- (7) 学术论文等的发表物共同制作

基于此协议所制定的具体交流计划及在实施过程中所遇到的诸问题,可针对具体情况在两校间书面协议的基础上施行。

3. 实施上的原则

实施此项协议时应以遵守两校的校规为基本原则。两校各自所推荐的教育·研究学者或学生在具备认可资格的基础上,予以接收。参加此项交流活动的人员在遵守两校规章制度的前提下,应受到公平的待遇。如果有违反上述原则的情况,可以考虑中止此项交流活动。

4. 有效期间

本协议,从署名之日开始 5 年内有效,在资金允许的范围内施行。在两校互相同意的基础上对协议的内容进行变更时,必须经过中国医科大学校长及弘前大学医学部部长的书面同意。最初缔结日开始 5 年后,本协议可以更新或终止。两校都具有在 6 个月前以书面通告的形式提出终止本协议的权利。

中国医科大学

校 长

赵 群

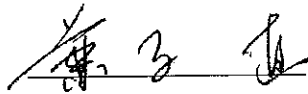


日期 2005 年 10 月 25 日

弘 前 大 学

医 学 部 长

兼 子 直



日期 2005 年 10 月 25 日

COLLABORATIVE ACADEMIC AGREEMENT BETWEEN
CHINA MEDICAL UNIVERSITY
AND
HIROSAKI UNIVERSITY SCHOOL OF MEDICINE

China Medical University and Hirosaki University School of Medicine wishing to engage in cooperative programmes of education, research, science technology and promote exchange among their faculty students, agree as follows:

1. Area

The area of cooperation includes, subject to mutual consent, any activity or programme at either institution as considered desirable and feasible on either side to foster the cooperative relationship between the two institutions.

The assistance to be provided by each of the contracting parties will include teaching, research, exchange of faculty and students, staff development, etc., as deemed beneficial by the two institutions.

2. Methods

The Collaborative shall be carried out, subject to availability of funds and the approval of each institution, through such activities or programmes as:

1. Joint research activities (including exchange of faculty members research students)
2. Joint teaching or supervision of students
3. Staging of joint seminars, conferences and academic meetings
4. Special academic programmes
5. Exchange of study abroad on the part of undergraduate and graduate students, including internships and practicum
6. Exchange of academic materials and information
7. Joint publications, sharing of experience in methodology and academic organization

The terms of each collaborative programme or activity and the necessary budget for each programme or activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties to initiation of the particular programme or activity, and such programmes and activities shall be implement specific programmes or activities.

3. Principles

Implementation of this Agreement will be in accordance with (a) the Charter and Regulations of China Medical University and its Policy on International Cooperation,

and (b) the Charter and Regulations of Hirosaki University and its Polisy on International Cooperation/

China Medical University and Hirosaki University will each accept the participants selected by the other if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met.

All Participants will be treated in the same non-disicriminatory manner in carrying out the provisions of the agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

Any violation of these principles by either party will be considered grounds for termination of the agreement.

4 Effective Date & Length of Agreement

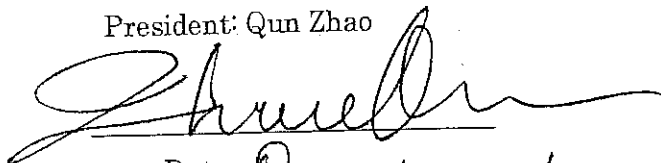
The agreement will remain in force for a period of five years from the date of signing subject to the availability of funds, and any amendment and/or modification of the agreement will require written approval of the chief administrative officer of each institution and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this Agreement may be renewed by mutual consent.

Either party reserves the right to terminate this Agreement upon six months' written notice to the other. This Agreement shall take effect signed by each side.

For China Medical University

For Hirosaki University school of Medicine

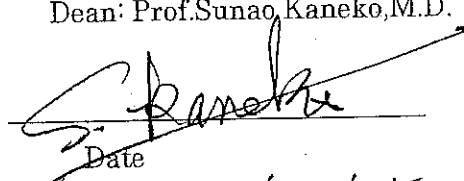
President: Qun Zhao



Date

Oct. 25, 2005

Dean: Prof. Sunao Kaneko, M.D.



Date

2005/10/25